

Conseil régional Nakonha:ka Regional Council

Église Unie Plymouth-Trinity United Church

Sunday, November 5, 2023 / Dimanche, 05 novembre, 2023

23rd after Pentecost / 23^e après la Pentecôte

Remembrance Sunday / Dimanche du Souvenir

**Special thanks to Janet McBurney who is leading the Remembrance part of our worship
and to the members of the Youth Forum for their participation**

**Un merci particulier à Janet McBurney pour la conduite de la cérémonie du Souvenir
ainsi qu'aux membres du Forum des Jeunes pour leur participation**

Prelude

Greetings & Welcome

Life of the community

Gathering Song NVU 144

Lord, listen to your children praying,
Lord, send your Spirit in this place,
Lord, listen to your children praying,
send us love, send us power, send us
 grace!

Call to worship

The measure of a people's heart is
this: do we remember the sacrifices of
the past; do we work for peace in the
present; do we declare hope for the
future?

And so, we come now before God to
name as our dream God's reign of
shalom, to commit ourselves to the
cause of peace, and to remember.

Let us worship God.

Prélude

Accueil & salutations

Vie de la communauté

Chant de rassemblement

Dieu, tes enfants te prient, écoute,
Dieu, remplis-nous de ton Esprit;
Dieu, tes enfants te prient, écoute,
toi l'amour, toi la grâce et la vie.

Appel à l'adoration

En ceci s'exprime la grandeur de cœur
d'un peuple: se rappeler les sacrifices
d'hier, œuvrer ici et maintenant pour
la paix, envisager un avenir plein
d'espoir!

Ainsi, venons-nous devant Dieu
maintenant pour faire nôtre le rêve de
Shalom du Royaume de Dieu, nous
engager pour la cause de la paix et
nous souvenir.

Venez et adorons Dieu.

Acknowledgement of the Land

For thousands of years, First Nations peoples have walked on this land; their relationship with creation is at the centre of their lives and spirituality.

At Plymouth-Trinity, we are gathered on the traditional unceded territory of the Abenaki and acknowledge their stewardship of the land throughout the ages.

As we strive to better educate ourselves and work towards reconciliation, we commit to live with respect on this land, and live in peace and friendship with its peoples.

Opening Hymn VU p 806

O God, our help in ages past

v1) O God, our help in ages past,
our hope for years to come,
our shelter from the stormy blast,
and our eternal home:

v2) under the shadow of your throne
thy saints have dwelt secure,
sufficient is thine arm alone,
and our defence is sure.

v3) Before the hills in order stood,
or earth received its frame,
from everlasting thou art God,
to endless years the same.

Reconnaissance du territoire

Des millénaires durant, les peuples des Premières Nations ont marché sur cette terre; leur relation avec la création est au centre de leur vie et de leur spiritualité.

À Plymouth-Trinity, nous nous rassemblons sur le territoire traditionnel non cédé des Abénaquis et nous reconnaissons leurs soins à la terre, depuis des temps immémoriaux.

Nous nous efforcerons à mieux nous éduquer ainsi qu'à œuvrer pour la réconciliation ; nous nous engageons aussi à vivre avec respect sur cette terre et à vivre dans la paix et l'amitié avec les êtres qui l'habitent.

v4) A thousand ages in thy sight
are like an evening gone,
short as the watch that ends the night
before the rising sun.

v5) Time like an ever-rolling stream
soon bears us all away;
we fly forgotten, as a dream
dies at the opening day.

v6) O God, our help in ages past,
our hope for years to come,
still be our guard while troubles last,
and our eternal home.

Remembrance Ceremony

In Flanders Fields

In Flanders fields the poppies blow
between the crosses, row on row,
that mark our place; and in the sky
the larks, still bravely singing, fly
scarce heard amid the guns below.

We are the Dead. Short days ago
we lived, felt dawn, saw sunset glow,
loved and were loved, and now we lie,
in Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe:
to you from failing hands we throw
the torch; be yours to hold it high.
If ye break faith with us who die
we shall not sleep, though poppies
grow
in Flanders fields.

- LCol John McCrae

Cérémonie du Souvenir

Au champ d'honneur

Au champ d'honneur, les coquelicots
Sont parsemés de lot en lot
Auprès des croix; et dans l'espace
Les alouettes devenues lasses
Mêlent leurs chants au sifflement
Des obusiers.

Nous sommes morts,
Nous qui songions la veille encor'
À nos parents, à nos amis,
C'est nous qui reposons ici,
Au champ d'honneur.

À vous jeunes désabusés,
À vous de porter l'oriflamme
Et de garder au fond de l'âme
Le goût de vivre en liberté.
Acceptez le défi, sinon
Les coquelicots se faneront
Au champ d'honneur.

- Traduction de J. Pariseau

Reading of the Names

Those within the Congregations of the Plymouth and Trinity Churches who lost their lives in the service of their country.

Those who lost their lives in the First World War, 1914-1918

De/ From the Plymouth Congregation:

Donald Croil
Archibald Fales
Arthur Lebaron Hovey
William Henderson
Howard B. Miller
Lionel Price
Nursing Sister Grace Nourse
Alonzo G. Powell
Herman Prien
S. Howard Stockwell

Those who lost their lives in the Second World War, 1939-1945

De/ From Trinity:

F. J. Allsop
Wilbur Dean
J. W. Dresser
H. Sherman Peabody
G. M. Pettigru
W. H. Trenholme
D. A. Wheeler

Lecture des noms

Ceux et celles des paroisses de Plymouth et de Trinity qui ont perdu la vie au service de leur pays.

Ceux et celles qui ont perdu la vie pendant la Première Guerre mondiale, 1914-1918

De/ From the Trinity Congregation:

J. R. Cannon
W. A. Dean
A. M. D. Drummond
E. H. Frye
C. Harrison
C. J. Harrison
D. J. Sellar
V. A. Smith
H. K. Stevens
H. G. Tate

Ceux et celles qui ont perdu la vie pendant la Seconde Guerre mondiale, 1939-1945

De/ From Plymouth:

Harry Gray
Thorstein G. Helgessen
Gordon S. Miller

Traditional Act of Remembrance

They shall not grow old
as we that are left grow old.
Age shall not weary them
nor the years condemn.

At the going down of the sun,
and in the morning,
we will remember them.

**At the going down of the sun,
and in the morning,
we will remember them.**

Last Post

– One full minute of silence

Reveille

Eternal rest grant unto them, O God,
and may perpetual light shine upon
them.

**May their souls, through Your
mercy, rest in peace. Amen.**

Youth Forum

Building Bridges between our
divisions,
I reach out to you, will you reach
out to me?
With all of our voices and all of
our visions,
friends, we could make such
sweet harmony.

Acte traditionnel du souvenir

Ils ne vieilliront pas comme nous, qui
leur avons survécu.
Ils ne connaîtront jamais l'outrage ni
le poids des ans.

Au crépuscule et au petit matin,
Nous nous souviendrons d'eux.

**Au crépuscule et au petit matin,
Nous nous souviendrons d'eux.**

La Sonnerie aux morts

– Une minute entière de silence

Le Réveil

Que le repos éternel leur accorde, O
Dieu, et qu'une lumière perpétuelle
brille sur eux.

**Que leurs âmes, par ta miséricorde,
repose en paix. Amen.**

Illumination Prayer

Welcoming God, as you welcome us into your presence, we welcome you into our week. In this hour, we open ourselves to you, to what you have to offer us:

your word, your wisdom, your challenge.

Help us to use what we experience here for our journey of faith in the week ahead.

We pray in the name of the Christ.
Amen

*- Anita Rowland, Monticello U.C.,
Grand Valley, Ont.,
used by permission Gathering Pent. 1 2020*

Scripture reading

Matthew 23:1-7

Then Jesus said to the crowds and to his disciples, “The scribes and the Pharisees sit on Moses’ seat; therefore, do whatever they teach you and follow it, but do not do as they do, for they do not practice what they teach.

Prière d’illumination

Dieu d’hospitalité, tu nous accueilles en ta présence, et nous t’accueillons dans notre semaine qui débute. En cette heure, nous nous ouvrons à toi, à tout ce que tu souhaites nous offrir : ta parole, ta sagesse, et ces défis que tu nous lances.

Aide-nous à utiliser ce que nous vivons ici maintenant tout au long de notre cheminement de foi au fil des jours à venir.

Nous prions au nom du Christ. Amen.

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Lecture de la Bible

Matthieu 23 : 1 - 7

Alors Jésus s’adressa aux foules et à ses disciples : « Les scribes et les Pharisiens siègent dans la chaire de Moïse : faites donc et observez tout ce qu’ils peuvent vous dire, mais ne vous réglez pas sur leurs actes, car ils disent et ne font pas.

They tie up heavy burdens, hard to bear, and lay them on the shoulders of others, but they themselves are unwilling to lift a finger to move them. They do all their deeds to be seen by others, for they make their phylacteries broad and their fringes long. They love to have the place of honor at banquets and the best seats in the synagogues and to be greeted with respect in the marketplaces and to have people call them rabbi.

*Here ends our reading for today.
The Word of God, for the people of
God.*

Thanks be to God.

Ils lient de pesants fardeaux et les mettent sur les épaules des gens, alors qu'eux-mêmes se refusent à les remuer du doigt. Toutes leurs actions, ils les font pour se faire remarquer des foules. Ils élargissent leurs phylactères et allongent leurs franges. Ils aiment à occuper les premières places dans les dîners et les premiers sièges dans les synagogues, à être salués sur les places publiques et à s'entendre appeler "Maître" par le public.

*Ceci termine notre lecture de ce jour.
La Parole de Dieu, pour le Peuple de
Dieu!*

Nous rendons grâce à Dieu.

Youth Forum

Building Bridges between our
divisions,
I reach out to you, will you reach
out to me?
With all of our voices and all of
our visions,
friends, we could make such
sweet harmony.

Time for the children

Temps des enfants

Hymn

VU 352

Lord of the dance

v1) I danced in the morning when the
world was begun,
and I danced in the moon and the stars
and the sun,
and I came from heaven and I danced
on the earth;
at Bethlehem I had my birth.

Refrain

*Dance, then, wherever you may be;
I am the Lord of the dance, said he,
and I'll lead you all, wherever you
may be,
and I'll lead you all in the dance, said
he.*

v2) I danced for the scribe and the
pharisee,
but they would not dance and they
would not follow me;
I danced for the fishermen, for James
and for John;
they came with me and the dance
went on.

Refrain

v3) I danced on the Sabbath and I
cured the lame;
the holy people said it was a shame;
they whipped and they stripped and
they hung me high,
and they left me there on a cross to
die.

Refrain

v4) I danced on a Friday when the sky
turned black;
it's hard to dance with the devil on
your back;
they buried my body and they thought
I'd gone,
but I am the dance and I still go on.

Refrain

v5) They cut me down and I leap up
high;
I am the life that will never, never die;
I'll live in you if you'll live in me;
I am the Lord of the dance, said he.

Refrain

**Message: building bridges by
being them ourselves**

**Message : Etablir des ponts en
en étant nous-mêmes**

Cantique

NVU 90

Je louerai l'Éternel

v1) Je louerai l'Éternel de tout mon
cœur,
je raconterai toutes tes merveilles,
je chanterai ton nom.
Je louerai l'Éternel de tout mon cœur,
je ferai de toi le sujet de ma joie,
Alléluia !

v2) Dieu voit les opprimés, leur donne
un abri,
un refuge au temps des grandes
détresses,
son nom est leur salut.
Dieu voit les opprimés, leur donne un
abri
et sauve les siens; à jamais sera Saint.
Alléluia !

v3) Je louerai l'Éternel, qui règne à
toujours,
Dieu dont la bonté parmi tous les
peuples
s'adresse au malheureux.
Je louerai l'Éternel, qui règne à
toujours,
Dieu entend les cris de celles qu'on
oublie,
Alléluia !

Offering and dedication

Intercession

The Lord's Prayer

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom
come, thy will be done, on earth as
it is in heaven. Give us this day our
daily bread,
And forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against
us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil: For thine is
the kingdom, the power, and the
glory forever and ever. Amen.**

Offrande et consécration

Intercession

Le Notre Père

**Notre Père qui es aux cieux, que ton
nom soit sanctifié, que ton règne
vienne, que ta volonté soit faite sur
la terre comme au ciel. Donne-nous
aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses comme
nous pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés.**

**Et ne nous soumet pas à la
tentation, mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le
règne, la puissance et la gloire, aux
siècles des siècles. Amen.**

Hymn

VU 678

For the healing of the nations

v1) For the healing of the nations,
God, we pray with one accord;
for a just and equal sharing
of the things that earth affords.
To a life of love in action
help us rise and pledge our word.

v2) Lead us forward into freedom,
from despair your world release,
that, redeemed from war and hatred,
all may come and go in peace.
Show us how through care and
goodness
fear will die and hope increase.

v3) All that kills abundant living,
let it from the earth be banned:
pride of status, race, or schooling,
dogmas that obscure your plan.
In our common quest for justice
may we hallow life's brief span.

v4) You, Creator-God, have written
your great name on humankind;
for our growing in your likeness
bring the life of Christ to mind;
that, by our response and service,
earth its destiny may find.

Sending and Benediction

Chorale Closing VU 422

Till we meet, till we meet,
till we meet at Jesus' feet;
till we meet, till we meet,
God will be with you till we meet
again.

Postlude

Tuba Tune

New Zealand composer

C.S. Lang (1891-1971)

Exhortation et Bénédiction

O Joyeuse et sainte espérance
pour tous ceux qui suivent Jésus
nous nous verrons en sa présence :
Dans la foi, nous nous reverrons.

Postlude

All are welcome! Plymouth-Trinity wholeheartedly welcomes siblings from other communities of faith joining us from elsewhere in the St Francis Cluster and even beyond!

Zoom hosts: Connect to Plymouth-Trinity's usual Zoom Internet address and telephone numbers for today's service.

Remembrance/Souvenir: Janet McBurney

Lecture/Reader: Youth Forum/ des Jeunes

Zoom: François Gauthier, Geneviève Viau & Ann Fowlis

Merci à tous ceux et celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Nous accueillons avec joie les frères et sœurs qui proviennent des Eglises de la St François ou même d'ailleurs. Tout le monde est le bienvenu ! Vous êtes chez vous !

**Église Unie Plymouth-Trinity
United Church**

380 Dufferin, Sherbrooke, QC, J1H 4M7

www.PlymouthTrinityChurch.org

www.facebook.com/PlymTrin

Ministers/: All of us

Le sacerdoce: Tout le monde

Clergy/:

Pasteur: the Rev. Samuel V. Dansokho

873-200-2011

SVDansokho.PTucc@gmail.com

Organist/e: Leslie Young

LeslieMartinYoung@gmail.com

Caretaker/

Entretien: Christopher Bryant

Board chair/

président du conseil d'administration :

Jack Eby

JEby@ubishops.ca

Secretary/

secrétaire: Eleanor Brown, 819-346-6373

PlymouthTrinityChurch@gmail.com

Office hours

Tuesday to Friday, 9am to 12:30pm

au bureau mardi-vendredi, 9h à midi-et-demi